

**PROPRIO DE LA MISA**  
**JUEVES SANTO**  
**Misa In Cena Domini**

*Gal. 6: 14* INTROITO

NOS autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurrectio nostra: per quem salvati, et liberati sumus. Ps. 66: 2. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

Nosotros debemos gloriarnos en la cruz de Nuestro Señor Jesucristo, en el cual está nuestra salud, vida y resurrección, por quien hemos sido salvados y liberados. Salmo. Apiádense Dios de nosotros y bendíganos, ilumine su rostro sobre nosotros y compadézcanos.

*Se dice "Gloria" con toque de campanas.*

COLECTA

DEUS, a quo et Judas reatus sui pœnam, et confessionis suæ latro præmium sumpsit, concede nobis tuæ propitiationis effectum; ut, sicut in passione sua Jesus Christus, Dominus noster, diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit et regnat.

Oh Dios, de quien Judas recibió la pena de su pecado y el ladrón el premio de su confesión; haznos sentir el efecto de tu misericordia, para que, así como Jesucristo nuestro Señor en su pasión dio a entrambos su merecido, así también, destruido en nosotros el error del hombre viejo, nos conceda la gracia de resucitar gloriosamente con él; que vive y reina contigo y es Dios en la unidad del Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

*1 Corin. 11: 20-32*

FRATRES: Convenientibus vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit: Alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? Aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis?

EPÍSTOLA

Hermanos: Cuando os reunís, no es ya para celebrar la cena del Señor, Porque cada uno come allí lo que ha llevado para cenar, sin atender a los demás. Y así, mientras unos padecen hambre, otros comen con exceso. Pues qué, ¿no tenéis vuestras casas para comer y beber? ¿O venís a profanar la Iglesia de Dios y a avergonzar a los que nada tienen? ¿Qué os diré de esto? ¿Os alabaré? En eso no os

Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque emin manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo, et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit: non dijudicans corpus Domini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. Quod si nosmetipsos dijudicaremus, non utique iudicaremur. Dum iudicamur autem, a Domino corripiamur, ut non cum hoc mundo damnemur.

*Philipp. 2: 8, 9*

CHRISTUS factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. *V̄*. Propter quod et Deus exaltavit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

*Jn. 13: 1-15*

ANTE diem festum Paschæ, sciens Jesus, quia venit hora ejus, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœna facta, cum diabolus jam mississet in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ: sciens quia omnia dedit ei

alabo. Pues yo he recibido una tradición, que procede del Señor y que a mi vez os he transmitido: Que el Señor Jesús, en la noche en que iban a entregarlo, tomó pan y, pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: Esto es mi cuerpo, que se entrega por vosotros. Haced esto en memoria mía. Lo mismo hizo con el cáliz, después de cenar, diciendo: Este cáliz es la nueva alianza sellada con mi sangre; haced esto cada vez que lo bebáis, en memoria mía. Por eso, cada vez que coméis de este pan y bebéis del cáliz, proclamáis la muerte del Señor, hasta que vuelva. Y así, cualquiera que coma este pan o beba el cáliz del Señor indignamente, será reo del cuerpo y de la Sangre del Señor. Por tanto, examínese a sí mismo el hombre y entonces coma de ese pan y beba de ese cáliz. Porque quien le come y bebe indignamente, se come y be su propia condenación, no haciendo el discernimiento del cuerpo del Señor. Por eso hay entre vosotros muchos enfermos y flacos, y mueren muchos. Si nos juzgásemos a nosotros mismos, no nos juzgaría Dios. Y si nos castiga, es como a hijos, con el fin de que no nos condenemos con este mundo.

GRADUAL

Cristo por nosotros se sometió incluso a la muerte y una muerte de Cruz. *V̄*. Por eso Dios lo levantó sobre todo, y le dio el nombre, sobre todo nombre.

EVANGELIO

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. Estaban cenando, ya el diablo le había metido en la cabeza a Judas Iscariote, el de Simón, que lo entregara, y Jesús, sabiendo que el Padre

Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit: surgit a cœna, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteum, præcinxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit et Jesus: Si non laverò te, non habebis partem mecum. Dicit et Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavit, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua: cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me Magister et Domine: et bene dicitis, sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

había puesto todo en sus manos, que venía de Dios y a Dios volvía, se levanta de la cena, se quita el manto y, tomando una toalla, se la ciñe; luego echa agua en la jofaina y se pone a lavarles los pies a los discípulos, secándoselos con la toalla que se había ceñido. Llegó a Simón Pedro, y éste le dijo: Señor, ¿lavarme los pies tú a mí? Jesús le replicó: Lo que yo hago tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde. Pedro le dijo: No me lavarás los pies jamás. Jesús le contestó: Si no te lavo, no tienes nada que ver conmigo. Simón Pedro le dijo: Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza. Jesús le dijo: Uno que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. También vosotros estáis limpios, aunque no todos. Porque sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: No todos estáis limpios. Cuando acabó de lavarles los pies, tomó el manto, se lo puso otra vez y les dijo: ¿Comprendéis lo que he hecho con vosotros? Vosotros me llamáis el Maestro y el Señor, y decís bien, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, también vosotros debéis lavaros los pies unos a otros; os he dado ejemplo para que lo que yo he hecho con vosotros, vosotros también lo hagáis.

*No se dice Credo.*

## LAVATORIO DE LOS PIES

*El lavatorio de los pies tiene lugar después de la homilía. El celebrante se ciñe con un paño, y con la asistencia de sus ministros, comienza el lavatorio de los pies a doce hombres escogidos para la ceremonia. Mientras tanto algunas o todas de las siguientes antífonas se cantan, concluyendo con las Ubi caritas.*

*Jn. 13: 34* ANTÍFONA 1

MANDATUM novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus. Ps. 118: 1. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. Mandatum.

Un mandamiento nuevo os doy: que os améis unos a otros como yo os he amado, dice el Señor. Salmo. Bienaventurados los perfectos durante el camino: los que andan en la ley del Señor. Un mandamiento.

*Jn. 13: 4, 5, 15* ANTÍFONA 2

POSTQUAM surrexit Dominus a cœna, misit aquam in pelvim; cœpit lavare pedes discipulorum: hoc exemplum reliquit eis. Ps. 47: 2. Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Postquam...

Después de que el Señor se levantó de la cena, puso agua en un lebrillo, y comenzó a lavar los pies a sus discípulos: a quién le dio este ejemplo. Salmo. ¡Grande es el Señor y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. Después.

*Jn. 13: 12, 13, 15* ANTÍFONA 3

DOMINUS Jesus, postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus, et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis. Ps. 84. 2. Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. Dominus...

El Señor Jesús, después de haber cenado con sus discípulos, les lavó los pies y les dijo: ¿Sabéis lo que yo, el Señor y el Maestro, he hecho con vosotros, os he dado ejemplo, para que también vosotros hagáis? Salmo. Tú has bendecido, Señor, tu tierra, has apartado de la cautividad de Jacob. El Señor Jesús.

*Jn. 13: 6-8* ANTÍFONA 4

DOMINE, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei: Si non laveri tibi pedes, non habebis partem mecum. V. Venit ergo ad Simonem Petrum, et dixit ei Petrus: R. Domine... V. Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. R. Domine...

¡Señor! ¿Tú me lavas a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Si no te lavare los pies, no tendrás parte conmigo. V. Vino, pues, a Simón Pedro, y Pedro le dijo: ¡Señor! ¿Tú me lavas a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Si no te lavare los pies, no tendrás parte conmigo. V. Lo que Yo hago, tú no lo entiendes ahora; pero lo entenderás después. ¡Señor! ¿Tú me lavas?

25. Timeat eum omne semen Israel, quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis.
26. Nec avertit faciem suam a me: et cum clamarem ad eum, exaudivit me.
27. Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum.
28. Edent pauperes, et saturabuntur: laudabunt Dominum, qui requirunt eum: vivent corda eorum in sæculum sæculi.
29. Remiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terræ.
30. Et adorabunt in conspectu eius universæ familiæ gentium.
31. Quoniam Domini est regnum: et ipse dominabitur gentium.
32. Manducaverunt, et adorerunt omnes pingues terræ: in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.
33. Et anima mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi.
34. Annuntiabitur Domino generatio ventura: et annuntiabunt cœli justitiam ejus, populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

25. Que toda la descendencia de Israel le temen. Porque El no ha despreciado ni despreciado la súplica del pobre.
26. Ni apartó de mí su rostro: \* antes, así que clamé a él, me oyó.
27. Te alabaré en la gran iglesia: Voy a hacer mis votos ante los ojos de los que le temen.
28. Los pobres comerán y se llenan, y alabarán al Señor los que le buscan sus corazones vivirán eternamente y para siempre.
29. Los confines de la tierra se acordarán y se volverán al Señor.
30. Y todas las familias de las naciones adorarán delante de Él.
31. Porque el reino es del Señor, y él tendrá dominio sobre las naciones.
32. Todos los poderosos de la tierra han comido y han adorado; todos los que descienden a la tierra caerán ante Él.
33. Mi alma también debe vivir para Él y mi posteridad le servirá.
34. La generación venidera será decirle al Señor, Y los cielos declararán su justicia a un pueblo que naciere, a quien el Señor ha hecho.

*Después de todos los altares han sido despojados, el celebrante repite la antífona, Diviserunt sibi antes de regresar a la sacristía.*

- |                                                                                                                         |                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11. Quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adjuvet.                                                        | 11. Que el peligro está cerca y nadie me socorre.                                                                   |
| 12. Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me.                                                        | 12. Me acorrala un tropel de novillos, me cercan toros de Basán.                                                    |
| 13. Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens.                                                          | 13. Abren contra mí las fauces leones que descuartizan y rugen.                                                     |
| 14. Sicut aqua effusus sum: et dispersa sunt omnia ossa mea.                                                            | 14. Estoy como agua derramada, tengo los huesos descoyuntados.                                                      |
| 15. Factum est cor meum tamquam cera liquescens, in medio ventris mei.                                                  | 15. Mi corazón, como cera, se derrite en mis entrañas.                                                              |
| 16. Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me.            | 16. Mi garganta está seca como una teja, la lengua se me pega al paladar; me aprietas contra el polvo de la muerte. |
| 17. Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsedit me.                                           | 17. Me acorrala una jauría de mastines, me cerca una banda de malhechores.                                          |
| 18. Foderunt manus meas, et pedes meos: dinumeraverunt omnia ossa mea.                                                  | 18. Me taladran las manos y los pies, puedo contar mis huesos.                                                      |
| 19. Ipsi vero consideraverunt, et inspexerunt me: diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. | 19. Ellos me miran triunfantes, se reparten mi ropa, echan a suerte mi túnica.                                      |
| 20. Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.                                  | 20. Pero tú, Señor, no te quedes lejos; fuerza mía, ven corriendo a ayudarme.                                       |
| 21. Erue a framea, Deus, animam meam: et de manu canis unicam meam.                                                     | 21. Líbrame a mí de la espada, y a mí única vida de la garra del mastín.                                            |
| 22. Salva me ex ore leonis: et a cornibus unicorniam humilitatem meam.                                                  | 22. Sálvame de las fauces del león; a éste pobre, de los cuernos del búfalo.                                        |
| 23. Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiæ laudabo te.                                                    | 23. Contaré tu fama a mis hermanos, en medio de la asamblea te alabaré.                                             |
| 24. Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob glorificate eum.                                            | 24. Vosotros los que teméis al Señor, alabadle: todo lo que la semilla de Jacob, glorificarlo.                      |

*Jn. 13: 14* ANTÍFONA 5

SI ego Dominus, et Magister vester lavi vobis pedes: quanto magis debetis alter alterius lavare pedes? Ps. 48: 2. Audite hæc, omnes gentes: auribus percipite qui habitatis

Si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, ¿cuánto más debéis lavaros los pies unos a otros? Salmo. Oíd estas cosas, todas las naciones: escuchad los que habitáis en el mundo. Si yo, el Señor.

*Jn. 13: 35* ANTÍFONA 6

IN hoc cognoscent omnes, quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis ad invicem. *Ÿ.* Dicit Jesus discipulis suis. *℞.* In hoc...

En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si os tenéis amor los unos a los otros. *Ÿ.* Jesús dijo a sus discípulos. En esto.

*I Cor. 13: 13* ANTÍFONA 7

MANEANT in vobis fides, spes, caritas, tria hæc: major autem horum est caritas. *Ÿ.* Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria hæc: major autem horum est caritas. *℞.* Maneat...

Permanezcan en vosotros la fe, la esperanza y la caridad, estas tres; pero la mayor de ellas la caridad. *Ÿ.* Y ahora permanecen la fe, la esperanza y la caridad, estas tres: empero la mayor de ellas es la caridad. Permanezcan.

*I Jn. 2: 3, 4* ANTÍFONA 8



UBI caritas et amor, Deus ibi est.

Donde hay caridad y amor, allí está Dios.

*Ÿ.* Congregavit nos in unum Christi amor. Exsulemus, et in ipso jucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. *℞.* Ubi caritas...

*Ÿ.* El amor de Cristo nos ha congregado y unido. Alegrémonos y deleitémonos en El. Temamos y amemos al Dios vivo. Con sincero corazón amémosnos unos a otros. *℞.* Donde hay Caridad...

*Ÿ.* Simul ergo, cum in unum congregamur. Ne nos mente dividamur, caveamus. Cessent jurgia maligna, cessant lites. Et in medio nostri sit Christus Deus. *℞.* Ubi caritas...

*Ÿ.* Estando congregados y unidos, cuidémonos de estar desunidos en espíritu. Cesen las malignas rencillas, cesen los disgustos. Y Cristo nuestro Dios reine entre nosotros. *℞.* Donde hay caridad...

*Ÿ.* Simul quoque cum beatis videamus. Glorianter vultum tuum, Christe Deus: Gaudium, quod est immensum, atque probum. Sæcula per infinita sæculorum. Amen.

*Ÿ.* Ojalá junto con los bienaventurados veamos también tu rostro en la gloria ¡oh Cristo Dios nuestro! Este será el gozo santo e inefable por los siglos infinitos. Amén.

*Terminado el rito del lavatorio, los ministros toman sus ornamentos y en el altar dice: Pater noster (secreto)...*

<p>Ÿ. Et ne nos inducas in tentationem.</p> <p>Ř. Sed libera nos a malo.</p> <p>Ÿ. Tu mandasti mandata tua, Domine.</p> <p>Ř. Custodiri nimis.</p> <p>Ÿ. Tu lavasti pedes discipulorum tuorum.</p> <p>Ř. Opera manuum tuarum ne despicias.</p> <p>Ÿ. Domine, exaudi orationem meam.</p> <p>Ř. Et clamor meus ad te veniat.</p> <p>Ÿ. Dominus vobiscum.</p> <p>Ř. Et cum spiritu tuo.</p>	<p>Ÿ. Y no nos dejes caer en la tentación.</p> <p>Ř. Más líbranos de mal.</p> <p>Ÿ. Señor, Tú mandaste que tus preceptos.</p> <p>Ř. Se guarden exactamente.</p> <p>Ÿ. Tú lavaste los pies de tus discípulos.</p> <p>Ř. No desprecies las obras de tus manos.</p> <p>Ÿ. ¡Oh Señor, escucha mi oración.</p> <p>Ř. Y llegue a Ti mi clamor.</p> <p>Ÿ. El Señor sea con vosotros.</p> <p>Ř. Y con tu espíritu.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### ORÁTIO

ADESTO, Domine, quæsumus, officio servitutis nostræ: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandasti: ut, sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluunter inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse præstare digneris: Qui vivis et regnas, Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Hazte presente, oh Señor, te suplicamos, en el desempeño de nuestro servicio: y puesto que Tú dignaste lavar los pies de tus discípulos, no deseches la obra de tus manos, lo que tú nos has mandado perpetuar, que como en este caso la Las manchas externas son arrastradas por nosotros y por nosotros, por lo que los pecados internos de todos sean borrados por Ti. ¿Cuál eres digna de subvención, que vives y reinas Dios por los siglos de los siglos. Amén.

## Despojamiento de Los Altares

*El altar cristiano representa a Cristo, y el despojamiento del altar nos recuerda cómo Él fue despojado de sus vestiduras en el momento de su pasión y, desnudo, se vio expuesto a sus insultos. Esta ceremonia supone la suspensión del Santo Sacrificio. Llegados al altar mayor y hecha la debida reverencia, de pie, comienza la denudación de los altares. El sacerdote con voz clara dice la antifona:*

Ps. 21: 19 ANTIFONA

DIVISERUNT sibi vestimenta mea: Se dividieron mis ropas, y echaron a suerte et super vestem meam miserunt mi túnica. sortem.

*Y añade el primer verso del Salmo 21. Y prosiguen los demás clérigos. El celebrante con los ministros o ministrantes desnudan los altares de la Iglesia. Terminado esto, vuelven al altar y repiten la Ant. Dividunt y regresan a la sacristía.*

#### SALMO 21

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. DEUS, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longe a salute mea verba delictorum meorum.</p> <p>2. Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi.</p> <p>3. Tu autem in sancto habitas, laus Israel.</p> <p>4. In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos.</p> <p>5. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi.</p> <p>6. Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abjectio plebis.</p> <p>7. Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt labiis, et moverunt caput.</p> <p>8. Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum.</p> <p>9. Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meæ.</p> <p>10. In te projectus sum ex utero: de ventre matris meæ Deus meus es tu: ne discesseris a me.</p> | <p>1. Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? Longe a salute mea verba delictorum meorum.</p> <p>2. A pesar de mis gritos, mi oración no te alcanza. Dios mío, de día te grito, y no respondes; de noche, y no me haces caso.</p> <p>3. Pero tú habitas en el santuario, esperanza de Israel.</p> <p>4. En tí confiaban nuestros padres; confiaban, y los ponías a salvo.</p> <p>5. A tí gritaban, y quedaban libres; en tí confiaban, y no los defraudaste.</p> <p>6. Pero yo soy un gusano, no un hombre, vergüenza de la gente, desprecio del pueblo.</p> <p>7. Al verme, se burlan de mí, hacen visajes, menean la cabeza.</p> <p>8. Acudió al Señor, que lo ponga a salvo; que lo libre si tanto lo quiere.</p> <p>9. Tú eres quien me sacó del vientre, me tenías confiado en los pechos de mi madre.</p> <p>10. Desde el seno pasé a tus manos, desde el vientre materno tú eres mi Dios. No te quedes lejos.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Verbum caro, panem verum  
Verbo carnem efficit;  
Fitque sanguis Christi merum:  
Et si sensus deficit,  
Ad firmandum cor sincerum  
Sola fides sufficit.

*Cuando el Santísimo está puesto en el sagrario, se vuelve a poner incienso y se incienso con el canto del Tantum Ergo.*

TANTUM ERGO Sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Præstet fides supplementum  
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque  
Laus et jubilatio:  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio  
Procedenti ab utroque

El Verbo hecho carne convierte con su palabra el pan verdadero con su carne, y el vino puro se convierte en la sangre de Cristo. Y aunque fallan los sentidos, basta la sola fe para confirmar al corazón recto en esa verdad.

Veneremos, pues, inclinados tan gran Sacramento; y la antigua figura ceda el puesto al nuevo rito; la fe supla la incapacidad de los sentidos.

Al Padre y al Hijo sean dadas alabanza y júbilo, salud, honor, poder y bendición; una gloria igual sea dada al que de uno y de otro procede. Amén.

*Ps. 117: 16, 17*

DEXTERA Domini fecit virtutem,  
dextera Domini exaltavit me: non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.

IPSE tibi, quæsumus, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos Tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti: ut, unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et Qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum. Per Quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelibrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

*Jn. 13: 12, 13, 15*

DOMINUS Jesus, postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus, et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis.

*Al Agnus Dei se responde las tres veces miserere nobis. Se omite el beso de la paz y se omite la oración Domine Iesu Christe, qui dixisti.*

*Terminada la comunión, el copón se deja encima del corporal. El sacerdote procede como ordinariamente a la purificación. Terminada esta el sacerdote continúa como de costumbre, exceptuando que al acceder al centro del altar hace genuflexión, y cuando se gira hacia el pueblo, pone cuidado de no dar la espalda al Santísimo.*

OFERTORIO

La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor me ha exaltado: no moriré, viviré, y narraré las obras del Señor.

SECRETA

Te suplicamos, Padre todopoderoso, Señor santo, Dios eterno, que te haga acepto nuestro sacrificio el mismo Jesucristo tu Hijo, Señor nuestro, que en este día mandó a sus discípulos hacerlo en memoria suya; Él que vive y reina.

PREFACIO DE LA CRUZ

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que pusiste la salvación del genero humano en el arbol de la cruz, para que de donde salio la muerte, saliese la vida, y el que en un arbor vencio, en un arbol fuese vencido par Cristo nuestro Señor; por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran lac dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos, que, con sus voces admitas tambien las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN

El Señor Jesús, después de haber cenado con sus discípulos, les lavó los pies, y les dijo: ¿Sábéis lo que con vosotros he hecho yo, el Señor y el Maestro? Ejemplo os he dado para que vosotros lo hagáis.

REFECTI vitalibus alimentis, quæsumus, Domine Deus noster: ut, quod tempore nostræ mortalitatis exsequimur, immortalitatis tuæ munere consequamur. Per Dominum.

*En lugar del Ite misa est, se dice Benedicamus Domino. Dice la oración Placeat tibi. Se omite la bendición y el último Evangelio. En las misas leídas se termina como de costumbre. Dicha la oración Placeat tibi, el sacerdote y los ministros dejan los manipulos y el celebrante toma la capa pluvial para el traslado del Santísimo.*

#### POSCOMUNIÓN

Alimentados con el majar de vida os rogamus, Señor Dios nuestro que consigamos por vuestra gracia en la gloria lo que celebramos en nuestra vida mortal. Por nuestro Señor Jesucristo.

### Traslación Solemne del Santísimo al Monumento

*Revestidos suben al altar y pone incienso en dos incensarios, y con uno incienso como de costumbre. Durante la procesión se canta el Himno Pange Lingua hasta el Tantum ergo.*

3.

**P** Ange, língua, glo-ri-ó-si Córpo-ris mysté-ri-um,  
Sangi-nisque pre-ti-ó-si, Quem in mún-di pré-ti-um Frúc-  
tus vén-tris generó-si Rex effú-dit génti-um. 2. Nóbis dá-

PANGE lingua, gloriosi  
Corporis mysterium,  
Sanguinisque pretiosi,  
Quem in mundi pretium  
Fructus ventris generosi  
Rex effudit gentium.

Canta, lengua, el misterio del cuerpo glorioso y de la sangre preciosa que el Rey de las naciones, fruto de un vientre generoso, derramó como rescate del mundo.

Nobis datus, nobis natus  
Ex intacta Virgine,  
Et in mundo conversatus,  
Sparso verbi semine.  
Sui moras incolatus.  
Miro clausit ordine.

Nos fue dado, nos nació de una Virgen sin mancilla; y después de pasar su vida en el mundo, una vez esparcida la semilla de su palabra, terminó el tiempo de su destierro dando una admirable disposición.

In supremæ nocte cenæ  
Recumbens cum fratribus,  
Observata lege plene  
Cibus in legalibus,  
Cibum turbæ duodenæ  
Se dat suis manibus.

En la noche de la última cena, recostado a la mesa con los hermanos, después de observar plenamente la ley sobre la comida legal, se da con sus propias manos como alimento para los Doce.